

สำหรับการเผยแพร่ทันที:
28 กุมภาพันธ์ ค.ศ. 2022

ติดต่อ:

Legal Aid Foundation of Los Angeles คุณ Sara Williams อีเมล sjwilliams@lafila.org

Advancing Justice – Asian Law Caucus คุณ Lande Watson อีเมล

landew@advancingjustice-alc.org

California Rural Legal Assistance, Inc. คุณ Marisa Lundin ทนายความผู้อำนวยการแผนกกฎหมายเพื่อ
กลุ่มชนพื้นเมือง อีเมล mlundin@crla.org

ผู้สนับสนุนสิทธิพลเมืองบรรลุข้อตกลงกับ EDD เพื่อปรับปรุง บริการด้านภาษา

การดำเนินการเพื่อปรับปรุงบริการด้านภาษาจนถึงปี 2024 รับประกันว่า EDD จะเคารพสิทธิ
พลเมืองของชาวแคลิฟอร์เนีย และยอมรับความหลากหลายของภาษาในชุมชนต่างๆ

ชาคราเมนโต — ชัยชนะล่าสุดสำหรับชาวแคลิฟอร์เนียและสิทธิทางภาษา ผู้ที่ไม่ได้ใช้ภาษา
อังกฤษเป็นภาษาหลักจะสามารถเข้าถึงบริการของ California Employment Development
Department (สำนักงานพัฒนาการจ้างงานของรัฐแคลิฟอร์เนีย หรือ EDD) ซึ่งมีการประกัน
สังคมกรณีการว่างงาน (Unemployment Insurance หรือ UI) และเป็นกองทุนประกันสังคมของรัฐ
ที่ประชาชนสามารถรับสิทธิ์ประโยชน์ทดแทนกรณีว่างงาน โดย Legal Aid Foundation of Los
Angeles (สำนักงานกฎหมายลี้กัล เอ็ด ฟาวเดชั่น ณ นครลอสแอนเจลิส หรือ LAFLA) Asian
Americans Advancing Justice – Asian Law Caucus (สมาคมเอเชียอเมริกันเพื่อความยุติธรรม
ลอสแอนเจลิส – คอคัสแผนกกฎหมายชุมชนเอเชีย หรือ ALC) California Rural Legal
Assistance, Inc. (องค์กรเพื่อช่วยเหลือทางกฎหมายในชนบทของแคลิฟอร์เนีย หรือ CRLA)
Center for Workers' Rights (ศูนย์บริการเพื่อสิทธิแรงงาน หรือ CWR) และ Legal Aid at
Work (สำนักงานกฎหมายลี้กัล เอ็ด แอท เวิร์ค หรือ LAAW) ได้บรรลุข้อตกลงกับ EDD เพื่อ
รับรองว่าประชาชนจะสามารถเข้าถึงสิทธิ์ประโยชน์ทดแทนกรณีว่างงาน บริการด้านต่างๆ และแหล่ง
ข้อมูลสำคัญในทุกๆภาษาที่มีผู้ใช้ในแคลิฟอร์เนีย

ข้อตกลงดังกล่าวเริ่มต้นจากการที่ LAFLA ร้องเรียนไปยัง Department of Fair Employment and
Housing (กรมการจัดหางานและการเคหะที่เป็นธรรมแห่งรัฐแคลิฟอร์เนีย หรือ DFEH) โดย
กล่าวหาว่ามีการละเมิดสิทธิการเข้าถึงบริการด้านภาษาอย่างเป็นระบบ ทั้งในระดับรัฐและระดับ
ประเทศ ซึ่งรัฐแคลิฟอร์เนียมีมาตรการต่อต้านการเลือกปฏิบัติ และกำหนดให้มีบริการที่ครอบคลุม
และคำนึงถึงชาติกำเนิด ชาติพันธุ์ และภาษา โดยองค์กรด้านกฎหมาย ALC, CRLA, CWR, และ
LAAW ได้ร่วมร้องเรียนพร้อมกับ LAFLA โดยมี DFEH ทำหน้าที่ไกลเกลี่ย และได้ขอยุติในที่สุด
โดยข้อตกลงดังกล่าวได้รับการบันทึก ณ ศาลสูงมณฑลชาคราเมนโต ในการนี้ Chinese for
Affirmative Action (องค์กรชุมชนจีนเพื่อนโยบายเรื่องความหลากหลายทางเชื้อชาติและ
มาตรการยืนยันสิทธิเชิงบวก หรือ CAA) ได้ร่วมบันทึกข้อตกลงนี้ด้วย

“เราขอชมเชยความเต็มใจและความตั้งใจของ EDD ที่จะให้ประชาชนในแคลิฟอร์เนียสามารถเข้าถึง
บริการด้านต่างๆ ได้ง่ายขึ้น ไม่ว่าจะใช้ภาษาใดก็ตาม” คุณโจแอน ลี (Joann Lee) ทนายความ
พิเศษ โครงการความยุติธรรมด้านภาษาของ LAFLA กล่าว “ข้อตกลงนี้จะทำให้ EDD ต้อง
รับผิดชอบต่อการให้บริการในภาษาต่างๆ ตามความต้องการของชุมชนและวัฒนธรรมที่หลากหลาย
นอกจากนี้ EDD ไม่ใช่เพียงองค์กรเดียวที่เคยทำผิดพลาดในเรื่องนี้ เพราะยังมีอีกหลายองค์กร ทั้ง

ระดับรัฐและระดับท้องถิ่น ที่ยังไม่มีบริการในภาษาต่างๆอย่างที่ควรจะมีตามกฎหมายของรัฐ รัฐแคลิฟอร์เนียมีประสิทธิภาพในการพัฒนาและสมควรที่จะพัฒนาบริการด้านภาษา”

รัฐแคลิฟอร์เนียเป็นหนึ่งในรัฐที่มีความหลากหลายทางภาษามากที่สุดแห่งหนึ่งของประเทศ เกือบครึ่งหนึ่งของประชากรในรัฐนี้พูดภาษาอื่นที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษกับคนในครอบครัว และกว่า 7 ล้านคนพูดภาษาอื่นที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ ซึ่งในแคลิฟอร์เนียมีผู้ใช้ภาษาต่างประเทศรวม 200 ภาษา แม้ว่าภาษาสเปนจะเป็นภาษาที่มีผู้ใช้เยอะมากที่สุด ประมาณ 64% ของประชากร แต่ก็มีชาวแคลิฟอร์เนียกว่า 2.4 ล้านคนที่ไม่ถนัดภาษาอังกฤษ และใช้ภาษาอื่นนอกจากภาษาสเปน

ในยามวิกฤตโรคระบาดโควิด-๑๙ ผู้ที่ต้องใช้บริการของ EDD เพื่อรับสิทธิ์ประโยชน์ทดแทนกรณีว่างงานได้ประสบปัญหาอย่างมากในการเข้าถึงบริการนั้นๆ — ในช่วงเวลาหนึ่งมีจำนวนผู้ที่สามารถต่อสายถึงเจ้าหน้าที่ได้จริงเพียงไม่กี่เปอร์เซ็นต์ — ซึ่งเป็นสิ่งที่เพิ่มความยากลำบากสำหรับผู้ที่พยายามหาเลี้ยงตนเองและครอบครัว สำหรับผู้ที่อดทนรอหลายชั่วโมงจนสามารถต่อสายถึงเจ้าหน้าที่ได้ ส่วนใหญ่กลับต้องประสบปัญหาอีกขั้นเมื่อ EDD ไม่มีบริการล่ามภาษาสำหรับผู้ใช้ภาษาอังกฤษ ด้วยเหตุนี้จึงทำให้หลายคนต้องยอมเสียเงินเพื่อจ้างบุคคลภายนอกให้ช่วยแจ้งเคลมประกันการว่างงาน และในหลายกรณีบุคคลภายนอกก็ไม่เข้าใจวิธีการใช้บริการ จึงไม่สามารถเคลมประกันและไม่ได้รับเงินประกันนั้นอีกด้วย ในรายงาน [September 2020 EDD Strike Team](#) ของผู้ว่าการรัฐฯ พบว่า “ในยามที่ต้องการบริการจากรัฐ บุคคลที่ไม่คล่องภาษาอังกฤษจะพบกับปัญหาและอุปสรรคที่ไม่สามารถข้ามผ่านไป”

ผู้อยู่อาศัยในมณฑลเคอร์เนล และลูกความของ CRLA คุณเกรกอรีโอ ซานเชส (Gregorio Sanchez) ได้กล่าวถึงอุปสรรคที่เขาเคยประสบ: “ผมพูดภาษามิกซ์เทค (Mixteco) และผมประสบปัญหาหลายอย่างในการพยายามเคลมประกันการว่างงานกับ EDD...ผมใช้โทรศัพท์มือถือสมาร์ตโฟนหรือคอมพิวเตอร์ไม่เป็น เพราะฉะนั้นเมื่อผมต้องการเคลมประกันแต่ละครั้ง ผมต้องขอให้คนอื่นๆหนึ่งช่วย และเขาคิดเงินผมทุกครั้งที่ผมต้องการความช่วยเหลือ”

“การให้บริการด้านภาษาเพื่อให้ทุกคนเข้าถึงบริการต่างๆนั้น ไม่ใช่เพียงสิ่งที่ต้องทำเพื่อความถูกต้องตามกฎหมายและความถูกต้องทางคุณธรรมเท่านั้น แต่เป็นสิ่งที่ต้องทำเพื่อป้องกันการทุจริตและป้องกันไม่ให้มีฉ้อฉลพินาข้อมูลส่วนตัวไปแอบอ้างใช้ทำธุรกรรมได้อีกด้วย” **คุณมาริส้า ลันดิน (Marisa Lundin) ทนายความผู้อำนวยการแผนกกฎหมายเพื่อกลุ่มชนพื้นเมือง องค์การ CRLA** กล่าว “เราหวังว่าผลลัพธ์ที่สำคัญที่สุดที่ได้จากข้อตกลงนี้ คือการที่ประชาชนอย่างคุณเกรกอรีโอ ซานเชส ผู้ที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ จะสามารถเข้าถึงการบริการของ EDD ได้ด้วยตนเอง โดยไม่ต้องขอให้บุคคลอื่นช่วย และไม่ต้องแสดงข้อมูลส่วนตัวแก่บุคคลที่อาจเป็นมิฉ้อฉล ที่คิดค่าจ้างในการช่วยส่งเคลมประกันการว่างงาน โดยที่ไม่มีสิ่งใดยืนยันว่าบุคคลนั้นจะสามารถส่งเคลมที่ถูกต้องและส่งเคลมให้ EDD ได้จริง”

คุณวินนี่ เคา (Winnie Kao) ทนายความอาวุโส ณ สมาคมเอเชียอเมริกันเพื่อความยุติธรรม ลอสแอนเจลิส – คอคัสแผนกกฎหมายชุมชนเอเชีย กล่าวว่า “สำหรับหลายๆท่านที่ไม่คล่องภาษาอังกฤษ การที่ EDD ไม่มีบริการด้านภาษาในช่วงเวลาที่ผ่านมานั้น ถือเป็นอุปสรรคใหญ่ของผู้ที่ต้องการเข้าถึงบริการและสวัสดิการเพื่อช่วยเหลือตนเองและครอบครัว ความมุ่งมั่นของ EDD ที่จะมอบบริการล่ามแปลภาษาให้ทันทีเมื่อมีผู้ต้องการติดต่อเจ้าหน้าที่ จะส่งผลกระทบเชิงบวกต่อชุมชนต่างๆอย่างเห็นได้ชัดและรวดเร็ว การขยายบริการด้านภาษาทางโทรศัพท์ และการแปลข้อมูลสำคัญเป็นภาษาต่างๆของทวีปเอเชีย ตะวันออกกลาง และภาษาอื่นๆ จะลดอุปสรรคที่เคยสร้างความยากลำบาก ทำให้หลายๆท่านไม่ได้รับสวัสดิการและไม่สามารถเคลมประกันตั้งแต่ช่วงก่อนและระหว่างวิกฤตโรคระบาด”

“ข้อตกลงเรื่องบริการด้านภาษาในระบบประกันการว่างงาน หรือ UI นี้ จะเป็นก้าวที่ดีในทิศทางที่ถูกต้อง” คุณแคทเธอริน วู้ทชีเอท (Katherine Wutchiett) ทนายความประจำแผนกกฎหมายการทำงานและครอบครัว สนง.กฎหมาย LAAW กล่าว “ถึงเวลาแล้วที่ EDD จะสร้างความเปลี่ยนแปลงแบบคู่ขนานเพื่อบริการด้านภาษาให้แก่ผู้รับสิทธิประโยชน์ทดแทนกรณีลางานเพื่อดูแลสมาชิกในครอบครัวแต่ยังคงได้รับค่าจ้าง (Paid Family Leave) และประกันความทุพพลภาพแห่งรัฐ (State Disability Insurance) ซึ่งโครงการประกันสังคมเหล่านี้ดำรงอยู่ได้จากเงินภาษีของทุกท่านที่ทำงาน ซึ่งแรงงานในรัฐนี้มีความหลากหลายทางวัฒนธรรมและภาษา เพราะฉะนั้นสมาชิกในชุมชนต่างๆของเราก็ต้องได้รับการอำนวยความสะดวกเพื่อให้เข้าถึงบริการและสวัสดิการเหล่านั้น”

ผู้นำชุมชนต่างๆและผู้สนับสนุนสิทธิทางภาษาได้สร้างความเปลี่ยนแปลงทางกฎหมายครั้งใหญ่เมื่อปีที่แล้ว เพื่อพัฒนาบริการด้านภาษาในระบบการเคลมประกัน UI ซึ่งรวมถึงงบประมาณจำนวน [\\$21 ล้านเหรียญสหรัฐ สำหรับระยะเวลาสองปี](#) เพื่อปรับปรุงบริการในหลายๆภาษาของ EDD กฎหมายฉบับนี้ยังกำหนดให้ EDD ทำรายงานส่งถึงคณะกรรมการการงบประมาณฝ่ายนิติบัญญัติและคณะกรรมการนโยบาย เพื่อรายงานสถานะของการให้บริการในภาษาต่างๆสำหรับผู้รับสิทธิประโยชน์ Paid Family Leave และ State Disability Insurance ภายในวันที่ 1 กรกฎาคม ค.ศ. 2022 โดยเงื่อนไขในข้อตกลงนี้จะเสริมความแข็งแกร่งให้กับมาตรการทางกฎหมายที่กล่าวมาข้างต้นดังนี้:

- มอบบริการล่ามภาษาต่างๆ รวมทั้งภาษามือแบบทันที โดยใช้บริการล่ามมืออาชีพ หรือเจ้าหน้าที่ EDD ที่สามารถพูดภาษานั้นๆได้ ในกรณีที่ EDD ไม่สามารถหาล่ามให้ผู้รับสิทธิประโยชน์ได้ทันทีทั้งที่แม่จะพยายามอย่างถึงที่สุดแล้ว EDD จะต้องติดต่อผู้รับสิทธิประโยชน์กลับภายใน 5 วันเมื่อมีล่ามในภาษาที่ต้องการแล้ว (อาจมีข้อยกเว้นในบางกรณี)
- ขยายบริการด้านภาษาสำหรับระบบการเคลมประกัน UI ทางโทรศัพท์ เพื่อเพิ่มภาษาที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษจำนวน 7 ภาษาที่ใช้เยอะที่สุดในรัฐแคลิฟอร์เนีย โดย EDD จะต้องทำสำเร็จภายในสิ้นปีค.ศ. 2022 ขณะนี้บริการทางโทรศัพท์ที่มีภาษาสเปน ภาษาจีนกลาง ภาษาจีนกวางตุ้ง และภาษาเวียดนาม ข้อตกลงใหม่นี้กำหนดให้เพิ่มบริการในภาษาเกาหลี ภาษาตากาล็อก และภาษาอาร์มีเนีย
- แพลตฟอร์มสำคัญของระบบ UI ทั้งหมดเพื่อผู้รับสิทธิประโยชน์ ในภาษาที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษจำนวน 15 ภาษาที่ใช้เยอะที่สุดในรัฐแคลิฟอร์เนีย โดย EDD จะต้องทำสำเร็จภายในสิ้นปีค.ศ. 2022 โดยใช้บริการนักแปลมืออาชีพ ไม่ใช่เครื่องแปลภาษา ภาษาเหล่านี้คือภาษาที่กล่าวมาข้างต้น รวมถึงภาษาอารบิก ภาษาฟาร์ซีหรือที่เรียกว่าภาษาเปอร์เซีย ภาษาบิญจาบ ภาษารัสเซีย ภาษาญี่ปุ่น ภาษาฮินดี ภาษาเขมร (ภาษากัมพูชา) และภาษาไทย
- ปรับปรุงการเข้าถึงบริการทางออนไลน์ โดยเพิ่มภาษาที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษจำนวน 7 ภาษาที่ใช้เยอะที่สุดในรัฐแคลิฟอร์เนีย โดย EDD จะต้องทำสำเร็จภายในสิ้นปีค.ศ. 2024

“อีกหนึ่งคุณสมบัติเด่นของข้อตกลงนี้คือ การกำหนดให้ EDD เก็บรวบรวมข้อมูลเพื่อศึกษาว่าชาวแคลิฟอร์เนียได้รับประโยชน์จากบริการด้านภาษาเพื่อเข้าถึงระบบ UI อย่างไรบ้าง และ EDD ต้องเปิดเผยข้อมูลดังกล่าวกับผู้สนับสนุนสิทธิทางภาษาอย่างต่อเนื่อง” คุณแดเนียลา เออร์บัน (Daniela Urban) ผู้อำนวยการศูนย์บริการเพื่อสิทธิแรงงาน (Center for Workers’ Rights หรือ CWR) กล่าว “เราคาดหวังและรอคอยที่จะร่วมงานกับ EDD ต่อไป เพื่อให้มั่นใจว่าความเปลี่ยนแปลงต่างๆที่ระบุในข้อตกลงนี้ จะช่วยสร้างความแตกต่างในเชิงบวกในชีวิตของชาวแคลิฟอร์เนีย”

[โปรดอ่านข้อตกลงเต็มฉบับซึ่งรวมมาตรการทุกข้อ](#)

[เกี่ยวกับสำนักงานกฎหมายลี้กัล เอ็ด ฟาวเดชั่น ณ นครลอสแอนเจลิส \(Legal Aid Foundation of Los Angeles – LAFLA\)](#)

สำนักงานกฎหมายลี้กัล เอ็ด ฟาวเดชั่น ณ นครลอสแอนเจลิส (LAFLA) เป็นองค์กรด้านกฎหมายซึ่งไม่แสวงผลกำไร ที่มีเป้าหมายเพื่อช่วยเหลือผู้ที่มีรายได้น้อยในมหานครลอสแอนเจลิส ให้ได้รับความยุติธรรมที่เท่าเทียมกันทางกฎหมาย LAFLA สร้างความเปลี่ยนแปลงในชีวิตของลูกความ ทั้งจากการว่าความในชั้นศาล การเปลี่ยนแปลงระบบ และการให้ความรู้แก่ชุมชน LAFLA มีสำนักงานอยู่ห้าแห่งในมหานครลอสแอนเจลิส รวมถึงศูนย์บริการตนเองอีกสี่แห่งในศาล พร้อมด้วยคลินิกกฎหมายอีกสามแห่งสำหรับผู้ประสบปัญหาความรุนแรงในครอบครัว

[เกี่ยวกับ California Rural Legal Assistance, Inc. \(องค์กรเพื่อช่วยเหลือทางกฎหมายในชนบทของแคลิฟอร์เนีย หรือ CRLA\)](#)

องค์กรเพื่อช่วยเหลือทางกฎหมายในชนบทของแคลิฟอร์เนีย (CRLA) มอบบริการและความรู้ด้านกฎหมายฟรีแก่ผู้อยู่อาศัยในชนบทหลายหมื่นคน และว่าความโดยไม่คิดค่าวิชาชีพ ฟ้องร้องคดีเพื่อช่วยเหลือลูกความให้ได้รับค่าแรงที่เป็นธรรม หาที่พักอาศัยที่ปลอดภัย หาบริการสุขภาพ ตรวจสอบเพื่อให้มั่นใจว่าการศึกษาที่โรงเรียนมีคุณภาพสำหรับบุตรหลาน และอื่นๆอีกมากมาย วิทยาลัยศรัทธาของเราคือชนบทของแคลิฟอร์เนียที่ทุกคนจะได้รับการปฏิบัติด้วยความเคารพในเกียรติ ศักดิ์ศรี และสิทธิขั้นพื้นฐาน โปรดเยี่ยมชมเว็บไซต์: www.crla.org

[เกี่ยวกับ Center for Workers' Rights \(ศูนย์บริการเพื่อสิทธิแรงงาน หรือ CWR\)](#)

ศูนย์บริการเพื่อสิทธิแรงงาน (CWR) เป็นองค์กรด้านกฎหมายซึ่งไม่แสวงผลกำไร ก่อตั้งในเมืองซานฟรานซิสโก เป้าหมายหลักคือการสร้างชุมชนที่คนงานจะได้รับการปฏิบัติด้วยความเคารพในเกียรติ ศักดิ์ศรี และ ความเป็นธรรม ในการทำให้เป้าหมายนั้นกลายเป็นจริง เราได้มอบบริการด้านกฎหมายและว่าความให้คนงานผู้มีรายได้น้อย เรียกร้องการพัฒนากฎหมายเพื่อปรับปรุงกลไกการคุ้มครองสิทธิแรงงาน และส่งเสริมการศึกษา การเคลื่อนไหวทางสังคม และการสร้างความเป็นผู้นำให้ชุมชนในมหานครซานฟรานซิสโก

[เกี่ยวกับสมาคมเอเชียอเมริกันเพื่อความยุติธรรมลอสแอนเจลิส – คอคัสแผนกกฎหมายชุมชนเอเชีย หรือ ALC\)](#)

คอคัสแผนกกฎหมายชุมชนเอเชีย (ALC) ก่อตั้งขึ้นเมื่อปีค.ศ. 1972 โดยเป็นองค์กรด้านกฎหมายและสิทธิพลเมืองซึ่งไม่แสวงผลกำไรแห่งแรกของประเทศสหรัฐอเมริกา ที่มุ่งเน้นในการช่วยเหลือผู้อพยพชาวเอเชียและหมู่เกาะแปซิฟิกผู้มีรายได้น้อย เราเข้าใจว่าความไม่เท่าเทียมกันทางสังคม เศรษฐกิจ การเมือง และเชื้อชาติ ยังคงเป็นปัญหาในสหรัฐฯ และ ALC มีความมุ่งมั่นที่จะแสวงหาความเท่าเทียมและความยุติธรรมเพื่อทุกภาคส่วนในสังคม

[เกี่ยวกับ Legal Aid at Work \(สำนักงานกฎหมายลี้กัล เอ็ด แอท เวิร์ค หรือ LAAW\)](#)

สำนักงานกฎหมายลี้กัล เอ็ด แอท เวิร์ค (LAAW) เป็นองค์กรด้านกฎหมายซึ่งไม่แสวงผลกำไร เรามอบบริการแก่ครอบครัวผู้มีรายได้น้อย โดยเราจัดคลินิกกฎหมาย บริการสายด่วนทางโทรศัพท์ เข้าหาชุมชนเพื่อให้ข้อมูลความรู้ มอบบริการด้านกฎหมายเป็นรายบุคคลและว่าความโดยไม่คิดค่าวิชาชีพ และเรียกร้องการเปลี่ยนแปลงหรือปรับปรุงนโยบายหรือกฎหมาย